

*A Doña Nina I. Popova, mi Profesora*

## RASGOS ESPECÍFICOS DEL EMPLEO DE LOS “VERBOS DE EXISTENCIA” EN EL ESPAÑOL COMPARADO CON EL RUSO

*Anna P. Denisova*

*Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos, Moscú*

ISSN: 1698-322X

*Cuadernos de Rusística Española* N° 7 (2011), 41-59

### RESUMEN

El presente artículo describe las funciones específicas de los “verbos de existencia” en la lengua española – *ser / estar / haber* – y su análogo ruso, el verbo *быть*, que reúne todas las acepciones de aquéllos, variando sus numerosas formas temporales y aspectuales. Las observaciones de la autora se ilustran con diversos ejemplos sacados de muchos textos originales tanto españoles como rusos, de la letra de canciones bien conocidas, al igual que de contextos coloquiales modernos.

*Palabras clave:* “verbos de existencia”, verbos copulativos, *ser / estar / haber / быть*, posesión, fraseología, estudio comparado.

### ABSTRACT

This article deals with the specific functions of such Spanish verbs as *ser / estar / haber* which correspond to the unique Russian verb *быть* that expresses all their meanings by changing its numerous tense and aspect forms. The author’s observations are illustrated with different original examples from many Spanish and Russian texts, well-known songs and modern colloquial speech contexts, as well.

*Keywords:* the “existence verbs”, copula verbs, *ser / estar / haber / быть*, possession, phraseology, comparative studies.

Los “verbos de existencia” – *быть* en ruso; *ser / estar / haber* en español – con razón se refieren a la categoría de conceptos culturales: ellos representan los modos de existencia humana y tienen expresión constante en todas las lenguas. La cosa es que esta expresión suele variar de idioma en idioma, lo que representa un problema metodológico bastante complicado a la hora de enseñar el español a los estudiantes rusoparlantes.<sup>1</sup> Recordamos perfectamente el proceso nada fácil de nuestro propio aprendizaje en las clases de la gramática española impartidas con sabiduría y suma paciencia por la famosa hispanista rusa Nina Popova.

El fin del presente artículo consiste en destacar, sistematizar y describir las mayores dificultades que acechan a los alumnos rusohablantes cuando ellos aprenden los usos de los verbos españoles *ser, estar, haber*, al igual que las principales construcciones gramatizadas formadas por dichos verbos.

1. GUZMÁN TIRADO, R., HERRADOR DEL PINO, M.: (2002) “La enseñanza del español a rusohablantes” en *Actas del XIII Congreso Internacional de ASELE*, pp.415-423

Hablando del concepto “existencia humana”, Natalia Drúzina señala que éste “debe caracterizarse por una especial complejidad de su organización y tener un aspecto de toda una estructura conceptual que abarca otros conceptos con sus propios tipos estructurales de diferentes grados de abstracción”<sup>2</sup> (*La traducción del ruso al español aquí y en adelante es nuestra. – A.D.*) Con más precisión, se trata de *mi existencia*, ya que en el marco de la vida el ser humano sólo percibe su propia existencia individual. Concibiendo su propia existencia, el hombre vive y establece su *ego* en el mundo. Como escribe V.Baríshnikov, “yo aporto a la existencia del mundo mi propia existencia personal, valiosa y única; de esta manera yo contribuyo a la existencia general en sus formas concretas”.<sup>3</sup>

El núcleo del concepto de “existencia” lo forman los verbos que denotan existencia e intervienen como hiperónimos en relación a las demás unidades idiomáticas con significados afines. En las lenguas que analizamos en el presente trabajo – el ruso y el español – tales verbos son, respectivamente, *быть* y sus análogos *ser / estar / haber*. En Rusia, estos verbos han sido objeto de estudios científicos de varios autores; véase, por ejemplo, las tesis doctorales de Ludmila Serova y Natalia Drúzina.<sup>4</sup>

Una realización clásica de los verbos de existencia es la famosa tesis formulada por Descartes “*Cogito ergo sum*”; su equivalente ruso es «*Я мыслю, следовательно, я существую*»; y en español su forma es más parecida al latín: “*Pienso, luego soy*”.<sup>5</sup> En estas frases, los verbos *существовать* y *ser* transmiten la idea general de existencia.

Con el verbo *ser* se asociaba la primera idea simple relacionada con la existencia Divina, mientras que la existencia humana se expresaba, como regla general, con el verbo *vivir*. Hoy en día la elección de uno u otro “verbo de existencia” se explica tanto por razones gramaticales como por motivos estilísticos. En la novela de G.García Márquez “Cien años de soledad” se habla así de la existencia de Dios:

*En la entrada del camino de la ciénaga se había puesto un anuncio que decía **Macondo** y otro más grande en la calle central que decía **Dios existe** (García Márquez, 74).*

Y en el siguiente texto ruso se trata de la existencia humana:

*— Такова жизнь, - философски заметил Башмаков-старший. – Сегодня ты **есть**, а завтра на твоём месте бабаика... (Поляков, 273).*

En español también se utiliza el verbo *existir* cuando se trata de la vida humana:

*— Sería terrible —le dije— que en este momento **no estuvieras de verdad existiendo**. ¿**Existes?** Dame un beso, a ver (Martín Gaité, 72).*

2. ДРУЗИНА, Н.В. (2009): «Роль глаголов с семантикой «быть» в вербализации концепта «бытие человека» en *Актуальные проблемы современного языкознания. Издательство Российского университета дружбы народов*. Москва, с. 47.

3. БАРИШНИКОВ, В.П. (2001): *Аксиология личностного бытия*. Саратов, с.86

4. СЕРОВА, Л.К. (1982): *Диахронно-сопоставительный анализ глагола «быть» в русском и романских языках*. Дисс... канд.филол.наук: 10.02.01: 10.02.05. Москва; ДРУЗИНА, Н.В. (2005): *Фундаментальные глаголы бытия и обладания: Функциональный и когнитивный аспекты*. Дисс....д-ра филол.наук. 10.02.19. Саратов

5. Cit. por: UNAMUNO, M. de. (2001): *Niebla*. Цитадель. Москва, с.203

Según los datos de Yuri Karaúlov, entre las palabras que forman el núcleo de la conciencia lingüística, el verbo *ser* ocupa la 7ª posición y el verbo *vivir* está en el 46º lugar (de los 79, en total)<sup>6</sup>; así que *ser* adelanta considerablemente al verbo *vivir*.

La mención de la existencia humana se encuentra por tradición en las fórmulas iniciales de los cuentos mágicos donde siempre se acompaña de actualizadores temporales y/o locales:

*В некотором царстве, в некотором государстве жил-был царь с царицею (Афанасьев, 141).*

*Una vez eran siete hermanitos que habían vivido siempre en una gran ciudad (“El príncipe Mazapán”, 11).*

El verbo *ser* en tales fórmulas muy a menudo adquiere la forma reflexiva:

*Érase una vez un rey que tenía una hija muy bonita (“Cuento de España”, 26).*

P. Celdrán Gomariz indica al respecto: “Algunos atribuyen este presentativo al sintagma francés *Il était une fois...* y que al parecer fue Charles Perrault el primero en emplearlo en sus “Cuentos de otros tiempos” (1697), entre los que figuraban “Caperucita Roja” y “El gato con botas” <...>. Como curiosidad recordemos que en Andalucía todavía se oye a algún cuentacuentos decir: “Era versivé”, resto procedente de la corrupción del sintagma que tratamos”.<sup>7</sup>

En este caso es asombrosa la coincidencia que muestra dicha forma reflexiva con la lengua rusa:

*Жил себе дед да баба...; Жил себе мужик, и была у него добрая собака (Афанасьев, 17; 50).*

A la par con el verbo *ser*, podemos observar en las fórmulas iniciales de los cuentos el verbo *haber* que también denota existencia humana:

*Una vez había un matrimonio sin hijos (“El príncipe Mazapán”, 1).*

*Había una niña en un pueblo, la más bonita que jamás se hubiera visto (“Caperucita Roja”).*

[[http://www.lafamilia.info/Libros virtuales/Carles Perrault-Caperucita Roja. pdf](http://www.lafamilia.info/Libros_virtuales/Carles_Perrault-Caperucita_Roja.pdf)]

Para expresar la existencia de algo o alguien, el verbo impersonal *haber* puede tener como complemento un sustantivo o una oración subordinada:

*Es todo tan sin salida, y, sobre todo, hay poco humor (Martín Gaité, 77).*

*Es la vida, Manolo. Los hay que nacen con estrella y los hay que nacen estrellados.*

*Eso, tronco, es mucha verdad (Mañas, 177).*

6. КАРАУЛОВ, Ю.Н. (2000): «Показатели национального менталитета в ассоциативно-вербальной сети» en *Языковое сознание и образ мира. Российская академия наук. Институт языкознания*. Москва, с.196

7. CELDRÁN GOMARIZ, P. (2009): *Hablar bien no cuesta tanto. Dudas, etimologías y curiosidades de la lengua española*. Temas de Hoy, Madrid, p.255

El verbo *haber* con la conjunción *que* + infinitivo forma una contrucción impersonal que transmite el significado de necesidad objetiva:

*Te alarga un boleto negro donde está escrito en letras amarillas: “Abandona toda esperanza. A los muertos **hay que** dejarlos irse” (Martín Gaité, 60).*

En la lengua rusa en tales casos se emplean expresiones impersonales con los adverbios predicativos «*нужно/ надо* + *infinitivo*»:

*Место выделили на Домодедовском кладбище <...>. Ехать туда **нужно было** через Завьялово. <...> - Иду, смотрю – машину кто-то выкинул. Разобрал. Подишник как новенький. Думаю – **надо** взять. Пригодится. (Поляков; 277; 324)*

Los verbos *ser* / *быть* en esta misma acepción “existencial” se utilizan en la proverbial interrogación de Hamlet: **Быть** или **не быть**? Вот в чём вопрос.../ **Ser o no ser**: he ahí el dilema (William Shakespeare).

Indiquemos que el verbo ruso *быть* tiene formas temporales supletivas: *было/есть/будет*, y el genio popular ha inventado un gracioso retruécano basado en la coincidencia ocasional de la forma presente de este verbo y el infinitivo del verbo “comer” – *есть*:

*Мы были, **есть** и будем **есть**! (=¡Fuimos, somos y vamos a comer!)*

Este retruécano no está divorciado de la realidad lingüística; he aquí el testimonio de una española que enseña la lengua rusa en Madrid:

*¡Y yo quejándome de mis alumnos que traducen la frase «Я очень хочу **есть**» (= “Tengo mucha hambre”) como “Yo quiero mucho **hay**!” (NAdCH)*

Aduzcamos un curioso ejemplo, cuando una alumna nuestra del nivel inicial, haciendo sus deberes de casa, ha traducido al español la frase *У меня есть старший брат* (“Tengo un hermano mayor”) de esta manera: “A mí comer hermano grande”. A la pregunta de cómo se le había ocurrido esta idea, la chica contestó: “Consultando la palabra *есть* en el diccionario”.

He aquí otros empleos típicos del verbo *быть*:

*На вечернем сеансе /В небольшом городке / Пела песню актриса / На чужом языке.../ «Сказку венского леса» / Я увидел в кино. / Это **было** недавно, / Это **было** давно. (Canción titulada «Это **было** недавно», letra de M.Matusovsky).*

[[http://www.songkino.ru/songs/dr\\_godi.html](http://www.songkino.ru/songs/dr_godi.html)]

*С мыслью: «**Будь** что **будет**!» - он уснул <...> (Поляков, 325).*

El análogo español de la última expresión también contiene un verbo de existencia: *sea lo que sea (fuere)* / *sea como sea*. El español, además, dispone de otras expresiones fijas que contienen el verbo *ser*; por ejemplo, *o sea* (= dicho de otra manera), muy popular hoy en día en el habla juvenil:

*Ahora soy archivera. <...> Tiene su morbo.*

*Un morbo que no es el tuyo. **O sea** que ni te va ni te viene (Martín Gaité, 38).*

Existe otra expresión fija con *ser* cuyo significado es igual a una oración condicional (*a no ser* (= *si no*):

*Él apenas sale de su cuarto, a no ser ya muy de noche a hablar con las estrellas*  
(Martín Gaité, 17).

Hay varios fraseologismos rusos en base al verbo *быть*, a saber: *было и былём поросло* (= “lo pasado, pasado”); *было, да сплыло* (= “quien tuvo, no retuvo”); *что было – то было* (“no se debe negar el pasado”).

La forma imperfectiva pasada del mismo verbo, siempre con la terminación del género neutro, se emplea en la descripción de los hechos pasados, acostumbrados, de realización múltiple. Su equivalente española es la construcción *soler* + *infinitivo*. Este empleo coloquial puede emplearse paralelamente con el así llamado presente de narración:

*Бывало, сижу на кухне и плачу от бессилья* (NAdHC).

Marina Mash define la palabra *бывало* como una partícula: “La relación semántica de la partícula *бывало* con la palabra *бывает* (*что*) no ha desaparecido por completo. La perspectiva del presente usual puede crearse por ambas partículas”.<sup>8</sup>

Señalemos que la forma futura del verbo *быть* puede adquirir en contextos coloquiales el significado de “¡basta!”:

*Поплакала – и **будет**. Иди, умойся холодной водичкой* (NAdHC).

Además, la forma futura del verbo ruso *быть* puede implicar en algunos contextos la idea de un castigo, lo que se observa en el siguiente fragmento de la poesía de Alejandro Pushkin:

*... Стала пухнуть прекрасная Елена. / Стали баить: Елена брюхата.  
Каково-то **будет** ей от мужа, / Как воротится он из-за моря.  
(А.С.Пушкин / Песни западных славян (<http://www.rvb.ru/pushkin>))*

Otro ejemplo análogo proviene del lenguaje coloquial moderno:

*- Ах ты, проказник! Погоди, **будет тебе** на орехи!* (NAdHC)

En este significado se basa el siguiente retruécano con doble empleo del verbo *быть*:

*Пусть всё у нас **будет** и ничего нам за это не **будет**!*  
(=¡Que tengamos todo lo que queramos y que no nos castiguen por eso!)

El ejemplo anterior contiene también otro significado básico muy importante del verbo *быть* – el de la posesión. N.Drúzina opina que “la posesión se concibe en las lenguas germánicas y romances como una acción activa, y en el ruso, como algo que viene de fuera. Lo último ha dado pie a las afirmaciones de que la principal idea de

8. МАШ, М.Л. (2005): *Категория вида, времени и наклонения как предмет функциональной транспозиции в русском, английском и испанском языках*. Монография. Изд-во Московского авиационно-технологического института. Москва, сс.162-163

la religión y la concepción del mundo del pueblo ruso resulta la idea de la pasión, del sufrimiento, reflejada en su lengua”.<sup>9</sup> La idea de “posesión” que contiene el verbo *быть* se expresa con claridad en las fórmulas iniciales de los cuentos mágicos rusos:

*Жил себе старик со старушкой, и у них только и было имения, что один боров (Афанасьев, 28).*

A continuación damos otro ejemplo del lenguaje moderno, común y corriente, al que sigue un empleo análogo con el verbo *tener* en español:

*Представляешь, Омка меня вчера спросил: «Мама, а у тебя с Олегом Трудовичем <...> будут дети? (Поляков, 103)*

- Toda mujer <...> cuando va a parir se ve forzada a exponer sus partes a un médico ginecólogo o a una comadrona.

*- ¡Pero yo no voy a tener un hijo! – protestó Eugenia llorando (Luca de Tena, 144).*

En algunos casos, principalmente en el registro oficial del habla, en ruso se emplea el verbo reflexivo *иметься*, con valor de pertenencia de algo a alguien:

*У Бориса же Исааковича для демонстраций имелся небольшой портрет Сталина (Поляков, 185).*

Citemos un comentario de N.Drúzina que parece digno de atención: “La particularidad de la lengua rusa de representar el objeto de posesión como sujeto gramatical nos permite hablar de la actitud ante el papel de poseedor que se relega al “segundo plano”, lo que ha recibido su confirmación en la lengua. Aquí es evidente el papel del elemento popular en la formación de la lengua rusa, cuyo creador estaba privado, en la mayoría de los casos, del derecho de propiedad, aún tratándose de su propia persona”.<sup>10</sup>

La misma idea de “posesión” se contiene en la construcción impersonal rusa que denota la edad que tiene una persona:

*Однажды – ему было лет тринадцать – в их класс всего на одну четверть определили новенькую: она приехала из Кустаная с матерью (Поляков, 29).*

Las situaciones análogas en la lengua española requieren el empleo del verbo *tener*:

*Mi hermano Alberto es mucho mayor que yo. Tiene diecisiete años (Luca de Tena, 80).*

Notemos que el verbo *быть* con este significado sólo se emplea en los planos temporales del pasado y del futuro, mientras que en el presente se omite - Ø:

- Сколько Ø Вашему (мальчику)?

- Ø Два года десять месяцев, скоро будет три (NAdHC).

9. ДРУЗИНА, Н.В. (2007): «Культурные концепты «быть» и «иметь» в Язык и культура. Материалы докладов Международной конференции VI Степановские чтения. Изд-во Российского университета дружбы народов. Москва, с.241

10. *Ibidem.*

En la lengua española hay una construcción “tener + sustantivo + participio pasado” cuyo significado no es el de la posesión sino el de una localización en el espacio:

*Cuando salí de casa, **tenía el coche aparcado** justo a la puerta, una suerte increíble tal como se está poniendo el barrio. <...> **Tenia cartelitos pinchados** por todas las habitaciones para acordarme y me aburría mucho verlos (Martín Gaité, 33; 65).*

Además, el verbo ruso *быть*, empleado en la forma imperfectiva del pretérito adquiere el significado de «soler visitar a uno en su casa» o «frecuentar algún lugar»:

*В ту пору Олег часто **бывал** у Слабинзона (Поляков, 40).*

Dicho verbo como “verbo de existencia” puede intervenir como equivalente del verbo español *haber*. En este caso, aquél no se omite en la frase, ni siquiera en el presente:

***Есть** женщины в русских селеньях / С спокойною важностью лиц,  
С красивою силой в движеньях, / С походкой и взглядом цариц...  
(Н.А.Некрасов «Мороз-Красный нос»).*

*Пусть всегда **будет** солнце, / Пусть всегда **будет** небо,  
Пусть всегда **будет** мама, / Пусть всегда **буду** я! (Canción con letra de Lev Oshanin)  
[<http://www.karaoke.ru/song/3346.htm>]*

*Что **было** – то **было**. / Закат заалел.  
Сама полюбила, / Никто не велел (Canción con letra de M.Agáshina).  
[<http://www.karaoke.ru/song/1127.hmt>]*

En la forma negativa el verbo *быть* se conserva en el pasado y en el futuro, mientras que en el presente desaparece – Ø:

*Не ветер бушует над бором, / Не с гор побежали ручьи, -  
Мороз-воевода дозором / Обходит владенья свои.  
Глядит – хорошо ли метели / Лесные тропы занесли,  
И **нет** Ø ли где трещины, щели, / И **нет** Ø ли где голой земли?  
(Н.А.Некрасов «Мороз-Красный нос»).*

Subrayemos que el verbo español *haber* en situaciones análogas nunca se omite:

***No Hay** Dos Mujeres Iguales. Por eso **Hay** Dos Salvaslip® Distintos (publicidad de compresas para las mujeres, “Cosmopolitan”, 1995, XII).*

El verbo ruso *быть* no se omite en el presente habitual – *бывают*. El sentido de esta forma se transmite en español mediante el verbo “existir” o la construcción perifrástica “puede haber”:

- А что, разве пива в бутылках **не бывает**?
- **Бывает** (Поляков, 71).
- От того, чем вы с Антоном занимаетесь, **бывают** дети! (Поляков, 258)

Cabe mencionar el empleo del verbo *быть* en las construcciones que localizan la acción en el tiempo (recordemos la usual omisión de *aquél* en el plano presente – Ø):

*В день побега – а это был понедельник – Башмаков взял на работе отгул. <...>  
Эскейпер глянул на часы: Ø двадцать пять минут десятого (Поляков, 16; 27).*

Comparemos estas frases con los ejemplos españoles que contienen el verbo *ser*:

*Pero de pronto me he dado cuenta de que sigue siendo lunes, como ayer. Mira el cielo, mira las paredes, mira las begonias. También hoy es lunes (García Márquez, 101).  
Suena una música perezosa, nos hemos levantado tarde los tres y huele a café, es domingo (Martín Gaité, 93).  
¡La diferencia de horas, claro! En París eran las cuatro de la madrugada (Vargas Llosa, 361).*

También se emplea el verbo *быть* y su equivalente español *ser* para localizar un acontecimiento en el espacio, con la tradicional omisión del primero en el presente - Ø:

*Собрание Ø в актовом зале. Встреча с клиентами будет в переговорной комнате.  
La conferencia es en el Salón de Gradas. Es aquí donde guardo las llaves (NAdHC).*

Otra función gramatical muy importante de los “verbos de existencia” es su participación en la formación de la construcción analítica de la Voz Pasiva:

*¿Fuiste operado en Brunete? ¿En qué fecha? (Luca de Tena, 61)  
<...> Разошёлся – так и сыплет: / Треугольник будет выпит,  
Будь он параллелепипед, / Будь он круг, едрёна вошь! (В.Высотский)*

El agente activo que produce la acción se expresa en español mediante un complemento introducido de la preposición *por*, y en ruso, con un complemento en Ablativo:

*Yo <...> esperaba ser llamada a escena por el hombre alto <...> (Martín Gaité, 58).  
Пускай ты выпита другим, / Но мне осталось, мне осталось  
Твоих волос стеклянный дым / И глаз осенняя усталость (Есенин, 144).*

En cuanto al empleo de esta forma de la Voz Pasiva en el español, algunos autores la consideran “una influencia del inglés, ya que normalmente el español prefiere la Voz Activa y otras construcciones que expresan el mismo significado, por ejemplo, la partícula *se* o construcciones impersonales”.<sup>11</sup>

Emilio Lorenzo ya en 1955 recalcó la repulsión de la lengua española a la Voz Pasiva analítica, la que él interpreta como una influencia anglosaxona: “Dicho queda que el español puede usar la pasiva *ser* cuando libremente no lo hace, a menos de estar influido, en mayor o menor grado, por la prosa inglesa”.<sup>12</sup> He aquí algunos ejemplos de

11. ЦЫПИН, С.А. (2003): «Англицизмы в печатных СМИ Аргентины» en *Актуальные проблемы современной испанистики*. Изд-во Московского государственного университета им. М.В.Ломоносова. Москва, сс. 167-168

12. LORENZO, E. (1996): *Anglicismos hispánicos*. Gredos. Madrid: 1996, p.623



construcciones pasivas con *ser* que aduce E.Lorenzo: *Él fue dado de alta; David fue robado en un hotel de Harlem; Cuando son escritas estas líneas <...>*. El hispanista ruso Iván Mél'zev en su tesis doctoral llega a las mismas conclusiones que el citado lingüista español.<sup>13</sup>

A la par con *ser* en la lengua española hay otro verbo que también denota existencia: se trata del verbo *estar*, que se ha formado en las lenguas romances como resultado de la evolución del verbo latino *stare* – “mantenerse, estar de pie”.<sup>14</sup>

Cabe indicar que este verbo sirve de base productora para un gran número de palabras derivadas, lo que lo diferencia del verbo *ser*: mientras éste sólo puede substantivarse (*un ser viviente*), formar su gerundio (*siendo*) y participio (*sido*), el verbo *estar* origina una riquísima familia de palabras: *estado* (también con mayúscula - *Estado*), *estadista*, *estadía*, *estancia*, *estanciero*, *estacionar*, *estación*, *estacionamiento*, *estadio*, *estuario*, *estanco*, *estancar*, *bienestar*, *malestar*, etc. El verbo *haber*, siendo impersonal, también se convierte en sustantivo y representa uno de los términos básicos de contabilidad: el debe y el haber. Pero la productividad del verbo ruso *быть* es verdaderamente asombrosa (y es lógico, porque compagina las funciones de todos sus equivalentes españoles): *бытие* “existencia”, *событие* “acontecimiento”, *быт* “la vida cotidiana”, *бытовой* “cotidiano; costumbrista”, *бытовка* “casita provisional”, “*бытовуха*” (*coloquial*) “crimen en el ambiente cotidiano”, *былое* “lo pasado”, *быль* “lo que hubo de verdad”, *бывалый* “experto, ≈ zorro corrido”, *бывший* “ex”, *прибывать* “aumentar; arribar”, *пребывать* “permanecer”, *убывать* “partir; decaer”, *убытие* “partida”, *пребывание* “permanencia”, *прибытие* “llegada”, *убыль* “disminución”, *убыток* “pérdida; daño”, *будущий* “futuro”, *будущность* “el porvenir”, etc. Uno de los postulados del marxismo, muy popular en la Rusia soviética, rezaba: *Бытие определяет сознание* (*El ser determina la conciencia*). La novela más famosa de Alejandro Herzen, escritor revolucionario-demócrata ruso del siglo XIX, se titula «*Былое и думы*» - «Lo pasado y los pensamientos». El sustantivo *быль*, dotado de connotaciones solemnes (librescas), se utiliza en la letra de la “Canción de los aviadores de Stalin” de los años 30 del siglo pasado:

*Мы рождены, чтоб сказку сделать былью, / Преодолеть пространство и простор.  
Нам разум дал стальные руки-крылья, / А вместо сердца – пламенный мотор <...>.  
(Letra de Pável Guerman)*

Un sutil juego con los finos matices semánticos de los verbos *ser* y *estar* se observa en el texto de la canción “*Ser o no ser*” del rapero Nach Scratch:

*Tan importante es el ser o estar,  
Que todos quieren ser, que todos quieren estar,  
Pero si alguien me llama, diles que no estoy (está bien),  
Si me encuentran, diles que no soy.  
[<http://lyrics-keeper.com/ru/nach-scratch/ser-o-no-ser.html>]*

13. МЕЛЬЦЕВ, И.Ф. (1969): *Причастные и местоименные пассивные конструкции в современном испанском языке*. Автореф. дисс...канд.филол.наук. Университет дружбы народов. Москва. 24 с.

14. ФЁДОРОВ, В.Д. (1954): *Развитие латинского глагола stare в романских языках*. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Ленинградский государственный университет. Ленинград. 14 с.

La letra de dicha canción sería un hueso duro de roer para cualquier traductor del español. Igual de difícil parece expresar en ruso el sentido del siguiente retruécano español:

*Ni **están** todos los que **son**, no **son** todos los que **están** (≈ Здесь находятся еще не все из имеющих и не все из тех, кто пришёл).*

El verbo *estar*, debido a su etimología latina, denota primordialmente la permanencia de algo o alguien en algún lugar:

*¿**Estuvo** usted **en** la batalla de **Brunete**? (Luca de Tena, 40)*

*Todos me llaman Luisito <...>. Todos preguntan a mi padre por el niño cuando **no estoy** (Valera, 14).*

*Da igual que **estemos** en un piso veintitrés de un edificio en Atlanta (Martín Gaité, 32).*

El equivalente ruso del verbo *estar* sigue siendo el verbo *быть*, que es el único verbo de existencia en dicha lengua:

*Катя училась на 4-ом курсе. Олег тоже на 4-ом, правда, уже отслужив в армии. Их институты **были** рядом (Поляков, 27).*

Recordemos que el verbo *быть* como equivalente de *estar* suele omitirse – Ø – en el plano presente:

*Я Ø с теми, кто вышел строить и мстить / В сплошной лихорадке буден.  
Отечество славлю, которое есть, / Но трижды – которое будет.  
(В.Маяковский «Хорошо!»)*

Los verbos *estar* / *быть* en esta acepción pueden tener sinónimos que son exclusivamente verbos de localización en el espacio:

*Магазин **располагался** на соседней улице и **был** там всегда (Поляков, 19).*

*<...> Собираясь на заседание, (они) проходили мимо его кабинета с таким видом, словно за дверью давно уже **находится** мёртвое тело (Поляков, 26).*

*No era sólo que (Augusto) **se encontrase**, como el asno de Buridán, entre Eugenia y Rosario (Unamuno, 137).*

*¿Seguro que **te encuentras** bien y puedes conducir? (Martín Gaité, 80).*

Además, el verbo *estar* se emplea en aquellas situaciones donde se habla de un trabajo temporal del que se ocupa una persona. La lengua rusa en este caso prefiere emplear el verbo *работать* (“trabajar”) con un complemento en Ablativo:

***Estuvo** un tiempo en el laboratorio, como ayudante para pesar y mezclar el fósforo vivo <...> (Rivas, 207).*

*Ирка теперь **работает** учительницей где-то под Наро-Фоминском (Поляков, 32).*

El uso de los verbos *ser* y *estar* en función de copulativos representa una de las mayores dificultades gramaticales y metodológicas en la enseñanza del español como lengua extranjera. Nina Popova puntualiza que cuando los verbos *ser* y *estar* intervienen como copulativos “su misión se reduce a servir de enlace entre el sujeto y la parte

nominal sin que añadan nada al significado del predicado <...>. Siendo copulativos, *ser* y *estar* pierden su significado primitivo. *Ser* en este caso deja de significar *existir*; *efectuarse*, *ocurrir*, *suced*, y *estar* pierde su significación de presencia o permanencia”.<sup>15</sup>

S. Gili y Gaya escribe en cuanto a la opción de los verbos copulativos: “La finísima diferencia en el empleo de uno y otro verbo es una de las cualidades más destacadas de la lengua española. Expresa un matiz de las oraciones atributivas, difícil de percibir con precisión para los extranjeros cuya lengua no conoce más que un solo verbo copulativo. Las gramáticas más autorizadas se limitan a decir que *ser* atribuye cualidades consideradas como permanentes, en tanto que *estar* las considera como transitorias o accidentales”.<sup>16</sup> Comparemos los siguientes ejemplos contextuales:

*No son bolcheviques. Son anarquistas.*

*Anarquista también soy yo. De aquí para abajo.*

*Tú eres bruta como un arado.*

*Soy de la aldea como tú. Y a mucha honra (Rivas, 147).*

*No perdió la perspectiva del peligro. Estaba serio. Tenía los ojos en la nuca (Rivas, 231).*

*Voy a traer algo de beber. Están ustedes secos (Luca de Tena, 155).*

*Papá, a su manera, estuvo muy cariñoso conmigo, aunque tímido (Martín Gaité, 55).*

*Vamos fuera; la noche está muy hermosa (Unamuno, 92).*

En los últimos cuatro ejemplos la característica expresada por el adjetivo con el verbo *estar* se percibe como una cualidad pasajera y no como el resultado de una acción previa, lo que diferencia tales empleos de la construcción “estar + participio”, de la que hablaremos más adelante.

En la lengua rusa tanto cualidades constantes como transitorias se introducen mediante el verbo *быть*. Damos a continuación tres ejemplos de este tipo; en el primero el equivalente español del verbo *быть* será *ser*; en el segundo, *estar*; y en el tercero podrían usarse ambos verbos, indistintamente:

*В первую брачную ночь они с Катей тихо <...> дурачились, и он тоже для смеху напяливал эту свадебную шляпку. Какие же они были тогда молодые и глупые! (Поляков, 27)*

*Когда он легко спрыгивал, изображая цирковой жест «оп-ля!», его лицо было багровым (Поляков, 78).*

*День был ветреный – и оттого ослепительно солнечный (Поляков, 18).*

Hay que señalar que el ruso dispone de un medio morfológico especial para expresar el carácter transitorio de un estado. Se trata de la forma “breve” del nombre adjetivo en papel de parte nominal del predicado:

*Потемнели, поблекли залы / Почернела решотка окна,*

*У дверей шептались вассалы: / «Королева, королева больна» (Блок, 228).*

15. ПОПОВА, Н.И. (2000): *Практическая грамматика испанского языка*. Издательство Просвещение. Москва, с.393

16. GILI y GAYA, S. (1971): *Curso superior de sintaxis española*. La Habana, p. 60

Каракозин <...> без закуски выпивал рюмку водки. При этом он страшно морицился, всем видом показывая, как **горька** она, эта вливаемая безвременьем водка (Поляков, 79).

Ты **сыт**?

**Голоден** как волк (Поляков, 109).

Además, el carácter pasajero de un estado o una situación puede expresarse en ruso por medio de una construcción impersonal con adverbios predicativos:

В Европе **холодно**. В Италии **темно**. / Власть отвратительна, как руки брадобрея (Мандельштам, 192).

Смотри, как рыбки заматались. <...> Чувствует, мелочь холоднокровная, что хозяину **плохо** (Поляков, 267).

El verbo *estar* como copulativo admite a veces forma pseudorrefleja, lo mismo que *ser* y algunos otros verbos intransitivos:

Era como una ardilla, nunca **se estaba** quieta (Rivas, 395).

¡No, no seas... bruto! **Estate** quieto (Unamuno, 108).

Según el comentario de S.Gili y Gaya, “*estarse* significa que el sujeto permanece voluntariamente en una situación, posición o estado”.<sup>17</sup> El lingüista subraya que en algunos casos el español moderno suele prescindir del verbo copulativo - Ø, “especialmente cuando no interesa señalar el tiempo”<sup>18</sup>:

Pues bien, mi señor don Augusto, Ø pacto cerrado (Unamuno, 49).

En ese momento salió corriendo del chalet un niño rubio como de ocho años, que empezó a gritarle al perro: - ¡Ø Quieto, Fierro! ¡Aquí, Fierro! – chillaba. <...> Creo que me voy a presentar a ver a Rosario. Si no está, me vuelvo y Ø en paz (Martín Gaité, 100; 173).

La cópula *estar* se emplea en muchas expresiones fijas que denotan el carácter pasajero de un estado (*estar de baja / de buen (mal) humor / de viaje / de vacaciones / en paro / en vela / en la edad de ... años, etc.*). He aquí un par de ejemplos textuales:

Antes, a no ser que **estuviera de viaje**, venía a visitarlo una o dos veces al mes (Martín Gaité, 21).

Pues, ¿para qué hemos de **estar aquí en vela** toda la noche? (Valera, 167)

Al mismo tiempo, hay adjetivos que sólo se emplean con el verbo copulativo *ser*, p.ej. “feliz”, “capaz”, “amable”, “aficionado”, etc.:

Aquí, como en todas partes, la gente **es** muy **aficionada** al dinero (Valera, 20).

Mi felicidad consiste en que usted **sea feliz** con el marido que libremente escoja (Unamuno, 88).

17. *Ibidem*, 59.

18. *Ibidem*, 58.

El verbo *estar* forma una construcción gramatizada con gerundio que sirve para presentar el proceso de la acción en su desarrollo:

*Cuando **me estaba sirviendo** el café y **preparando** las tostadas del desayuno, llamó Tomás <...> (Martín Gaité, 26).*

Dicha construcción puede emplearse en otro marco temporal, más extenso, que equivale al presente ampliado:

*Te digo dos teléfonos para que me localices, **me estoy mudando** (Martín Gaité, 41).*

En las situaciones del presente ampliado el verbo *estar* puede omitirse – Ø, lo que se observa en el texto de la famosa canción “Quizás”:

*“Y así pasan los días / Y yo Ø **desesperando** / Y tú, tú Ø **contestando**: Quizás, quizás, quizás...”* [[http://www.moskva.fm/artist/nat\\_ring\\_cole/song\\_1106930](http://www.moskva.fm/artist/nat_ring_cole/song_1106930)]

En el español de México, por ejemplo, la construcción *estar* + *gerundio* se utiliza en fórmulas de despedida como equivalente del futuro:<sup>19</sup>

*¡Chao! **Nos estamos viendo** (NAdHC).*

En algunos contextos dicha construcción adquiere un perceptible matiz pragmático de mandato categórico:

*El Zurdo regresó y le dio a Fatma el pasaporte:*

*- Ya **os estáis largando**. Y acordaos que Draco no quiere volver a veros nunca más (Montero, 275).*

También, el verbo *estar*, seguido de preposiciones *por* / *para* o de la expresión *a punto de*, forma construcciones con infinitivo que denotan la predisposición del sujeto gramatical a realizar una acción o abstenerse de ella<sup>20</sup>:

*Era Mauricio. **Estuvo por** despedirle sin oírle, pero le atraía aquel hombre que fue en su tiempo novio de Eugenia (Unamuno, 186).*

*Debían **estar a punto de** cerrar, ya sólo quedaba un cliente en la barra y otro sentado (Martín Gaité, 70).*

El verbo *estar* forma construcciones con participios pasados para expresar un estado como resultado de una acción previa; en este caso, el participio se concuerda en número y en género con el sujeto gramatical:

*Todo ello **está escrito** de una misma letra, <...> la del señor deán. <...> El conde de Genazahar, a los cinco meses de cama, ya **está curado** de su herida <...> (Valera, II; 183).*

19. MORENO DE ALBA, J.G. (1978): *Valores de formas verbales en el español de México*. UNAM. México

20. ГОНЧАЛЕК, Т.Б. (1982): «Система преинхоативных конструкций в современном испанском языке» en *Проблемы значения языкового знака*. Киев, сс.104-106

*Desde entonces mamá **está enfadada** con él y también conmigo. <...> Era muy tarde y las calles **estaban** casi desiertas y recién **regadas** (Martín Gaité, 55; 81).*

En ruso hay construcciones análogas con el verbo *быть*, que se omite - Ø - en el plano presente:

*К дивану **был придвинут** ломберный столик, накрытый, точно скатертью, большой картой (Поляков, 184).*

*Не ходи в ботинках по квартире: не видишь – пол **Ø вымыт!** (NAdHC)*

La explicación que dice que el verbo *ser* anuncia cualidades permanentes del sujeto, y *estar* muestra sus cualidades accidentales “no es equivocada, pero es insuficiente, porque no siendo claramente preceptibles los límites de lo permanente y lo transitorio, deja la interpretación de cada caso a la apreciación subjetiva, infalible desde dentro de la sensibilidad lingüística española, pero oscura y vacilante desde fuera de ella.”<sup>21</sup> En efecto, es bien comprensible la diferencia entre *ser feo* y *estar feo*:

*Él viene tras de tí y **es** un mozo joven, **no feo**, apuesto, bien educado, fino y sobre todo rico, chica... (Unamuno, 51).*

***Estoy fea.***

*Imposible.*

*Te digo que sí. <...> Vestida de marrón, tela de hábito, el pelo teñido de rubio platino y me han salido varices (Martín Gaité, 27).*

Esta misma explicación de la diferencia entre *ser alto* y *estar alto* cuando se trata de un joven, según S.Gili y Gaya, es “algo forzada”, y “es absolutamente contradictoria cuando tratamos de darnos cuenta de por qué ciertas cualidades tan permanentes como las representadas por los adjetivos *vivo* y *muerto* se atribuyen precisamente con *estar* y no con *ser*”:<sup>22</sup>

Me dio usted miedo cuando entré aquí: parecía un muerto.

*Y más **muerto** que **vivo estaba**, créamelo (Unamuno, 75).*

C.Rico-Godoy dedica su novela “Cortados, solos y con (mala) leche” a las siguientes mujeres:

*A Adriana, in memoriam. Y también, por **estar tan vivas**, a Rosa, a Elena, a Cristina <...> (y un largo etcétera de nombres femeninos – A.D.) (Rico-Godoy).*

Enseñando el español en el aula rusoparlante, los profesores oímos con bastante frecuencia una pregunta así: “¿Por qué es necesario decir *soy estudiante* si no es mi profesión de toda la vida sino una ocupación temporal?” La respuesta que damos a nuestro alumnado es la que ofrecen los autores de la “Gramática teórica de la lengua española”: “Con el verbo *ser* puede intervenir como parte nominal del predicado tanto el sustantivo como el adjetivo, y con el verbo *estar* sólo se usa el adjetivo. Por tanto,

21. GILI y GAYA, S. *Op.cit.* , p.60

22. *Ibidem*

con *ser* se pueden formar tales construcciones como *es abuelo* y *es bueno*. Con el verbo *estar* sólo es posible la variante *está bueno*.<sup>23</sup>

En la “Gramática práctica de la lengua española” de N.I.Popova se dice al respecto que el verbo *estar* se combina exclusivamente con adjetivos y participios “porque no sirve para clasificar, sino sólo para calificar”.<sup>24</sup>

Tal explicación parece satisfactoria hasta que los alumnos se choquen con los usos coloquiales, donde “algunos sustantivos aparecen con *estar*, formando frases hechas: *estoy pez en la economía* (= no sé nada de economía), *este tío está cañón* (= muy bueno, atractivo, sexy), *está mosca porque le llaman por teléfono y cuelgan* (= está enfadado)”.<sup>25</sup> He aquí algunos ejemplos coloquiales del empleo del verbo *estar* con estos y algunos otros sustantivos:

*Estoy sopa, se me pegan los ojos. Esta chica está cañón. Te he dicho que bajes el volumen del loro. ¿Estás teniente o qué?(NAdHC)*

Además, “encontramos sustantivos con *estar* en frases exclamativas con sentido irónico: ¡Buen médico estás tú (hecho)! ¡Menudo marido estás tú (hecho)!”.<sup>26</sup> Aduzcamos tales empleos en las obras clásicas de la literatura española:

*Don Pedro estuvo hecho un cadete: bullicioso, bromista y galante. Parecía que era falso lo que declaraba en su carta al Deán del reuma <...> (Valera, 179).*

*Que a todos nos gusta, señorito, hacer papel, y nadie es lo que es, sino el que le hacen los demás.*

*Filósofo estás...*

*Así me llamaba el último amo que tuve (Unamuno, 146).*

En algunas situaciones comunicativas el empleo de los “verbos de existencia” en las lenguas analizadas presenta ciertas divergencias. Comparemos dos minidiálogos:

*¡Tun-tun!*

*¿Quién es?*

*Ø La paloma y el laurel (Canción “La Muralla”, letra de Nicolás Guillén).*

[[http://lyricsmode.com/lyrics...ana\\_belen/la\\_muralla.html](http://lyricsmode.com/lyrics...ana_belen/la_muralla.html)]

*- Тук-тук!*

*- Кто Ø там?*

*- Это Ø я, Зоя (NAdHC).*

En el diálogo español el verbo *ser* se emplea en la pregunta e, implícitamente, en la respuesta. En el diálogo ruso los “verbos de existencia” se omiten – Ø, pero es posible reconstruirlos: mientras en la pregunta debería utilizarse el verbo *быть* en

23. ВАСИЛЬЕВА-ШВЕДЕ, О.К.; СТЕПАНОВ, Г.В. (1972): *Теоретическая грамматика испанского языка*. Изд-во Высшая школа. Москва, с.96

24. ПОПОВА, Н.И. *Op.cit.*, p. 394

25. “Curso de Perfeccionamiento”, p. 170

26. *Ibidem*



función correspondiente a *estar* (ya que no puede haber otra cosa en compañía de un adverbio de lugar), en la respuesta se sobreentiende el análogo del verbo *ser*; y, por tanto, la respuesta debería interpretarse así: “*La que llama a la puerta soy yo, Zoé*”.

En español, en algunos contextos coloquiales, así como en Bellas Letras, los “verbos de existencia” (tanto *ser* como *estar*) suelen omitirse – Ø – por razones puramente estilísticas:

*¡Qué fina, qué moderna Ø esta avenida (Gran Vía) cuando la inauguró Alfonso XIII a principios de siglo! Y Ø tan decadente ahora, tan abandonada, tan invadida de cajeros automáticos como de mendigos <...> (Martín Gaité, 125).*

En los ejemplos anteriores en la primera frase de carácter descriptivo se sobreentiende el verbo copulativo *ser*, mientras que en la segunda frase se omite el verbo *estar*.

Hay casos curiosos cuando del verbo copulativo (o auxiliar) depende la forma del participio. Amando de Miguel ilustra esta duda con los participios del verbo *imprimir*: “¿Cómo debe decirse el participio, *imprimido* (regular) o *impreso* (irregular)? Las dos formas son válidas. El uso aconseja que la forma regular vaya con *haber* y la irregular, con el verbo *estar*; por ejemplo: *te he imprimido dos copias y las copias están impresas*. Los equívocos son la sal de los giros léxicos. Da la impresión de que el hada madrina de la evolución del idioma los estableció para que los estudiantes tuvieran dudas”.<sup>27</sup>

Nuestro análisis sería incompleto si no destacáramos algunas curiosas diferencias semánticas que revelan ciertos adjetivos, según se encuentren con la cópula *ser* o *estar*, p.ej.:

*ser listo* (= ser inteligente, agudo) / *estar listo* (= estar preparado, dispuesto)  
*ser atento* (= amable, considerado) / *estar atento* (= prestar atención)  
*ser despierto* (= ser vivo, ágil de mente) / *estar despierto* (= no estar dormido)  
*ser orgulloso* (= ser altivo, soberbio) / *estar orgulloso* (= enorgullecerse de algo), etc.<sup>28</sup>

He aquí un par de ejemplos textuales:

*Creo que no soy orgulloso con mi padre (Valera, 25).*  
*Debemos estar orgullosos de la historia de nuestro país (NAdHC).*

La posibilidad que tiene el hispanohablante de escoger entre los verbos *ser* / *estar* / *haber* siempre será una fuente inagotable de dudas, confusiones y retruécanos. Con razón Alex Grijelmo exclama apasionadamente: “Qué decir de la jugosa separación entre el SER y el ESTAR, de la que carecen otros idiomas y que aplica a nuestro lenguaje la sabiduría de quienes plasmaron toda la filosofía en dos verbos”.<sup>29</sup>

Resumiendo el análisis comparativo del uso de los “verbos de existencia” en el español y en el ruso, podemos llegar a la conclusión de que dicho problema con certeza representa una de las mayores curiosidades lingüísticas que tiene su especificidad en ambos idiomas que acabamos de describir en el presente artículo.

27. DE MIGUEL, A. (2009): *La magia de las palabras*. INFOVA Ed., S.L. Madrid, p. 188

28. Véase con más detalle: ПОПОВА, Н.И. *Op.cit.*, c. 394

29. GRIJELMO, A. (2001): *Defensa apasionada del idioma español*. Suma de letras. Madrid, p. 205



## BIBLIOGRAFÍA

- DE MIGUEL, A (2009): *La magia de las palabras*. INFOVA Ed., S.L. Madrid
- CELDRÁN GOMARIZ, P. (2009): *Hablar bien no cuesta tanto. Dudas, etimologías y curiosidades de la lengua española*. Temas de hoy. Madrid
- GILI y GAYA, S. (1971): “Ser” y “estar” como verbos no copulativos. Diferencia entre los copulativos “ser” y “estar” en S.Gili y Gaya. *Curso superior de sintaxis española*. 9ª ed. Ed. Revolucionaria. La Habana, pp. 58-65
- GRIJELMO, A. (2001): *Defensa apasionada del idioma español*. Suma de letras. Madrid
- GUZMÁN TIRADO, R.; HERRADOR DEL PINO, M. (2002): “La enseñanza del español a rusohablantes” en *Actas del XIII Congreso Internacional de ASELE*, pp. 415-423
- LORENZO, E. (1996): *Anglicismos hispánicos*. Gredos. Madrid
- MORENO DE ALBA, J.G. (1978): *Valores de formas verbales en el español de México*. UNAM. México
- БАРЫШНИКОВ, В.Н. (2001): *Аксиология личностного бытия*. Саратов
- БУБНОВСКАЯ, Э.Ф. (1978): «Развитие способов выражения понятия «быть, существовать» в истории испанского языка» en *Современные проблемы романистики. Тезисы докладов научной конференции. Ч.1*. Калинин, сс. 43-45
- ВАСИЛЬЕВА-ШВЕДЕ, О.К.; СТЕПАНОВ, Г.В. (1972): *Теоретическая грамматика испанского языка. Морфология и синтаксис частей речи*. Издательство Высшая школа. Москва
- ГОНСАЛЕС, Т.Б. (1982): «Система преинхоативных конструкций в современном испанском языке» en *Проблемы значения языкового знака*. – Киев, сс. 104-106
- ДРУЗИНА, Н.В. (2005): *Фундаментальные глаголы бытия и обладания. Функциональный и когнитивный аспекты*. Дисс. ... д-ра филол. наук: 10.02.19. Саратовский гос. ун-т. Саратов
- ДРУЗИНА, Н.В. (2007): «Культурные концепты «быть» и «иметь» en *Язык и культура. Материалы докладов Международной конференции VI Степановские чтения*. Изд-во Российского университета дружбы народов. Москва, сс. 240-241
- ДРУЗИНА, Н.В. (2009): «Роль глаголов с семантикой «быть» в вербализации концепта «бытие человека» en *Актуальные проблемы современного языкознания*. Изд-во Российского университета дружбы народов, сс. 46-54
- КАРАУЛОВ, Ю.Н. (2000): «Показатели национального менталитета в ассоциативно-вербальной сети» en *Языковое сознание и образ мира*. Институт языкознания Российской Академии Наук. Москва, сс. 191-206
- МАШ, М.Л. (2006): *Категория вида, времени и наклонения как предмет функциональной транспозиции в русском, английском и испанском языках*. Монография. Изд-во Московского Авиационно-технологического института
- МЕЛЬЦЕВ, И.Ф. (1969): *Причастные и местоименные пассивные конструкции в современном испанском языке*. Автореф. дисс... канд. филол. наук. Университет дружбы народов. Москва
- ПЕРЕХВАЛЬСКАЯ, Е.В. (1982): «Испанское “ser” / “estar” и ирландское “is” / “ta” en *Лингвистические исследования. Структура и значение предложения*. Москва, сс. 155-160
- ПОПОВА, Н.И. (2002): *Практическая грамматика испанского языка: Морфология. Синтаксис: Учебное пособие*. – 2-е изд. Просвещение. Москва

- СЕРОВА, Л.К. (1982) *Диахронно-сопоставительный анализ глагола «быть» в русском и романских языках*. Автореф. дисс.... канд. филол. наук. Университет дружбы народов. Москва
- СИМАКОВА, А.В. (2003): «Инициальные и финальные формулы в языке испанской сказки» en *Функционирование языковых единиц в аспекте национально-культурной специфики. Тезисы докладов и сообщений Международной конференции IV Степановские чтения*. Изд-во Российского университета дружбы народов. Москва, сс.157-158
- ФЁДОРОВ, В.Д. (1954): *Развитие латинского глагола stare в романских языках*. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Ленинградский государственный университет. Ленинград
- ЦЫПИН, С.А. (2003): *Англицизмы в печатных СМИ Аргентины en Актуальные проблемы современной испанистики*. Изд-во МГУ им. М.В.Ломоносова / Ф-т иностранных языков. Москва, сс.152-174

## LISTADO DE EJEMPLOS

- “Cuento de España” (2000) – Cuento de España (Сказки Испании) / Составление Т.Г. Соломоновой. Корона Принт. Санкт-Петербург
- “Curso de Perfeccionamiento” (1998) - Moreno, Concha; Tuts, Martina. *Curso de Perfeccionamiento*. 7ª ed. SGEL. Madrid
- “El Príncipe Mazapán” (1962) - “El Príncipe Mazapán y los siete hermanitos”. *Cuentos para los niños*. Ed. del Ministerio de Educación. La Habana
- GARCÍA MÁRQUEZ, G. (1980): *Cien años de soledad*. Ed. Progreso. Moscú
- LUCA DE TENA, T. (1999): ¡Mercedes, Mercedes! Ed. Planeta. Barcelona
- MAÑAS, J. Á. (2006): *Historias del Kronen*. Ed. Destino. Barcelona
- MARTÍN GAITE, C. (2004): *Lo raro es vivir*. Ed. Anagrama. Barcelona
- MONTERO, R. (2008): *Instrucciones para salvar el mundo*. Ed. Círculo de lectores. Barcelona
- NAdHC – *Nuestros apuntes del habla coloquial* (A.D.)
- RICO-GODOY, C. (1999): *Cortados, solos y con (mala) leche*. Temas de hoy. Madrid
- RIVAS, M. (2007): *Los libros arden mal*. Ed. Punto de lectura. Madrid
- VALERA, J. (1994): *Pepita Jiménez*. PML Ediciones. S/I
- VARGAS LLOSA, M. (2007): *Travesuras de la niña mala*. Ed. Punto de lectura. Madrid
- UNAMUNO, M. de. (2001): *Niebla*. Цитадель. Москва
- АФАНАСЬЕВ, А.Н. (1982): *Народные русские сказки. Из сборника А.Н.Афанасьева*. Изд-во Правда. Москва
- БЛОК, А. (1932): *Собрание сочинений*. Т.1. Изд-во писателей в Ленинграде. Ленинград
- ВЫСОТСКИЙ, В.С.: *Бермудский треугольник, или Письмо в редакцию телепередачи «Очевидное невероятное»*. Электронный ресурс [http://www/bards.ru/archives/part.php?id=19107]
- ЕСЕНИН, С. (1976): *Стихотворения и поэмы*. Изд-во Художественная литература. Москва
- МАНДЕЛЬШТАМ, О. (1990): *Стихотворения. Переводы. Очерки. Статьи*. Изд-во Мерани. Тбилиси

- МАЯКОВСКИЙ, В.: *Хорошо!* / *Октябрьская поэма*. Электронный ресурс. [[http://mayakovsky.narod.ru/Mayakovsky\\_files/Poemy/Horosho.htm](http://mayakovsky.narod.ru/Mayakovsky_files/Poemy/Horosho.htm)]
- НЕКРАСОВ, Н.А. *Мороз-Красный нос*. Электронный ресурс. [<http://litera.ru/stixiya/authors/nekrasov/ty-opyat-upreknula.html>]
- ПОЛЯКОВ, Ю.М. (2007): «Замыслил я побег» en Ю.Поляков. *Треугольная жизнь*. *Росмэн*. Москва. – Сс.11- 365
- ПУШКИН, А.С. Фёдор и Елена / *Песни западных славян*. Электронный ресурс [<http://www.rvb.ru/pushkin>]